



林譯小說

第二集
第十一編

羅刹雌風

上海商務印書館出版



天女離魂記卷下

第十七章

已而馬迷進曰。伊司木以婢子來取意旨。女令馬迷入室。不令出。已而近三句鐘。卽聞有叩門聲。馬迷出視。迴報曰。伊司木來矣。問天女何言。女曰。吾無言。卽聞門闔。似伊司木已去。此時闐然無聲。天且陰陰欲雨。萬籟皆寂。女視此院落中。似爲鬼氣所蒙。陰慘不辨天日。乃自悲身世。且悲達雷嬰。時天已垂黑。忽見天光純赤如火。燄之發。熊熊然。女不知火光之所自來。忽見門開。有八人昇一物而進。其上蓋之以氈。至於女前。氈揭。則達雷嬰之尸也。矛兵曰。天女。此吾主人令昇尸至此。以踐其言。主人不久卽至矣。女見狀。卽伏其尸。視之。四肢均冷。女問來人曰。請言其死法。中有一人曰。

中平日藉爾之力多矣。爾雖矯裝至此。然精神學問。仍一波爾波也。唯措手第一著。當治何處。請試告我。且外間消息如何。波爾波曰。今茲尙不得脫兆鄙意。初無可據。足以止乘輿之西狩。而外間伏莽近亦蠢蠢然無少動者。然吾心滋疑。其中必有變故。而又不。敢遽言其變。以逆上心。居恆戚戚然深憚飛劍炸彈之來。彼不應靜而靜。愈足令人生怖。古登聞言撚鬚久之。言曰。吾憶六月中。黨人頗蠢動。然國中尙寧謐無事。此豈種今日之遠因乎。吾亦曾思維其故。必僞爲此態。使官中人捕捉。又僞爲逃逸。都盡使我不備。乘間暴動。遂無抗拒之人。波爾波曰。此事殊易料。然部曲以人四值。初不得當。如威歲司也。孫作佛也。克拉司那美司也。安那也。柏土蔚也。此數人本在森彼得堡中。錚錚有聲。今乃如出世界之外。猶鵠之伏卵矣。初無形迹之可疑。吾實力靜察。不得迹兆。卽書信之往來。亦不可迹詰。茲足耐人尋味。古登沈吟曰。然乎。波爾波曰。或且別舉首領。故人不得而知。尤爲吾警。中人所不能辨別者。果欲大舉。此計良佳。則柏土蔚之安謐。又未始無故。天下不可得解之處。必欲解之。則機關。

仍屬柏土蔚之身擒賊擒王。今當仍屬意於柏土蔚。古登曰。良然良然。因起而徘徊。曰。新黨何人耶。何密祕。如是。不知賊愈多。謀而皇室愈安。惟畏禍之故。措備嚴。不惟皇躬不罹於患。尤當使之勿恐。今足下將何策以教我。波爾波曰。部曲已籌及之矣。前一月起至今。苟有疑似。必加以關注。顧乃一無所得。時二人互商久。古登忽曰。吾友此行最善。非足下輔行。吾心殊懸懸。今姑以烏勒拖司提總宿衛之士。然仍受節制於足下。足下但爲隨扈之行。祕書足矣。波爾波曰。惟命。惟尙有言者。吾職亦當勿令同官見覺。第一爲羅波那夫王。次則謁者。必勿令知之。古登曰。此謀良祕。吾今將進烏勒拖司提與語。足下於起蹕之先。當細審機宜。勿墜落人手。波爾波曰。明日卽行。今殊匆匆。然未行以先。必來告辭。今別矣。旣出總監之室。立變其行止。爲僮父狀。遇人故作拘跼。然人人領會。往往目之。私謂此公矯裝。將以偵探隱微。乃不圖先爲同官所覺。波爾波旣出大門。歷階而下。斗遇一人。將登階入屋。波爾波見來人絕異。旣非法人。亦非俄人。衣服之華美。似英美人物。面豐而赤。髭鬚盡薙。似非貧薄之人。

既至波爾波前。忽曰。請問先生。此間是否爲美國領事府。波爾波能操六國語言。皆如其土著。此時僞爲不審。匆匆自去。來者聳肩直入大門。波爾波既不之見。則逡巡府外。用待其出。知此人非奸宄者。卽爲美國之旅行家。我今衣飾如此。乃謂我能英語耶。此人何爲見問。已而忽曰。此美人與區中人語矣。且示以入門之路矣。於是此美國人忽不入門而下。雜行人之羣而去。波爾波曰。吾憶之。今日值日者爲布拉斯器。或能得此人之蹤跡。且言且自慰。卽見有一人自門中出。尾此美國人而去。波爾波知偵伺已有人。卽向一閭巷而行。此間多貧窶人所居。地至污瀦。波爾波入一小室中。此爲波爾波別館。作更衣之室。其出也自後戶。入時則遵他途而至。進前門。又易裝爲估客。惟其行蹤隱祕。每入第三區時。往往累易其衣。使人不疑其居故在美坨街。此時入門按鈴。家有侍者。亦巡警中人。苟非夙知行藏者。則入門時幾峻拒之矣。波爾波既入。卽至更衣之室。易爲文人粧飾。心中尙籌畫此數分鐘中。如何部署者。對鏡徘徊久之。自言曰。今當往見巴里。嬌玉人矣。他處尙可不至。惟此人不可不。

別。卽以交際言。固當見之。然是人。殊不可測。往往生余疑慮。卽呼侍者曰。他拉司
以曾否以吾書上將軍都伯勒司提。他拉司曰。將軍言請恕其罪。明日隨扈西行。方
研擋行裝。匆匆不及走別。今夕有人延飲於巴里婿翁主家。波爾波曰。他拉司吾書
卽爲是事。他拉司者爲波爾波信託之人。然尙不知波爾波亦將遠行。意待一句鐘
剛始令知之。其隱祕如此。波爾波裝竟以小花加諸禮服之上。刷其衣上之塵。取冠
及杖出。見者肅然。無不欽此巡警之官。溫雅如法人。乃不知其人。乃負絕大之責任
而出也。年歲僅在四十之間。髯鬚淨薙。以種族論。俄人多嚴冷。然此君乃溫醇可親。
具能成大功者。生平惟勤慎精明。故能歲事事卽非其所宿練。臨時尙能應變矧
爲生平致力之端。則更遊行自在矣。然亦僞託爲虛無之黨員。而黨中人亦無知卽
爲反對者。波爾波此行。猶之乘桴行於巨浸。皇帝之命託之掌中前路莽莽。能發光
明俾安穩不爲刺客所中者。恃其人力也。方其著衣時。正節節籌其機宜。不欲以
有限時光。使無魚之沼。謬至垂綸。旣出門。卽謂御者曰。爾爲將軍赴翁主巴里婿邸。

第已而至莫斯科。車止山下。卽有邸人以馬迎。旣臨山上邸門。卽有人引波爾波入廣廳中。牽帷入內。侍者傳言貴客戾止。卽聞有人呼曰。波爾波先生殊無信。數日以來。乃獨不存。問可憐人耶。言者爲一婦人。作嬌柔之聲。亦不伸手爲禮。波爾波以指自近其脣曰。五日耳。女曰。雖名五日。直同五年。此時引目室中。已見有人臨窗外望。似有所思。波爾波僞爲無見。但與女言曰。適來爲別。女曰。君欲別去。森彼得堡邪。必至巴黎勝地矣。波爾波曰。巴黎尙未至。明日先至維也納。吾至愛之翁主。必樂聞吾幸扈蹕爲祕書官也。已而翁主似有所悅。目光閃閃。笑曰。爾爲美材。乃爲祕書。殊可惜耳。然吾先賀君。並祝皇帝得此行。祕書想沿途必無意外之事。吾尙忘一事。此間尙有一客爲美國來。此人爲上校達拉巴。遊歷至此。並結識此間政府。冀得寶星。卽迴面謂美國人曰。此爲波爾波先生。今將隨扈行也。此時對波爾波操法語爲交際中通用之語言。而於美國人則操俄國語。波爾波憬然自笑。當二點鐘以前遇者。卽爲是人。吾嬌粧爲農夫。彼或未之覺也。心中復念此人滋怪。旣知俄語。何以見我時。

不以俄語問訊。且由美入俄道經法國。豈有不知法語者。心中至爲躊躇。然仍不露形迹。於是坐談皇帝出狩事。此美人渾然若不之知。卽巴里婧亦落漠不甚屬意。巴里婧者奇女子也。在玉牒中銚銚有聲。韶華雖在二十七以上。而肌理之細膩。有同嬰兒。身材既佳。而形色所呈。臨事百變。唇櫻極小。二目作蔚藍色。蘊智至深。未嘗爲人所覺。舉動尤極嫺雅。音吐明亮。而又嬌柔。聞者莫測其憎愛所在。旣產貴冑而往來者尤多。故家卽維也納。巴黎之貴人亦匪不識。巴里婧此時謂波爾波曰。粗豪之波爾波。汝此行須慎。吾聞此處出遊直巡警隊包裹國家而出。漢官儀稱皇帝爲國家茲仿用之。第未知督隊者爲誰。然吾微聞爲烏拉拖司提也。波爾波曰。吾自知慎。吾方受事爲祕書。古登卽取吾履歷。付烏拉拖司提調查。天下知人不易。古登之舉。我爲行祕書。卽云稱職耶。美國人達拉巴旁聽。似外國訪事人。頗傾耳。卽言曰。皇帝出狩典禮耳。而烏拉拖司提戒嚴以出。出卽遇險乎。吾思滋爲多事。波爾波亦嬌笑作輕鄙狀。言曰。國家故事。烏能棄置。達拉巴將軍之發問。殆謂有無遇險及宿

衛之士能爲國宣力。此二事吾亦不能預料。然言吾字時頗低聲。波爾波者固能以老謀探人心緒。然靜觀此美國人及巴里婧已略得其迹。兆卽此二人亦殊不信謀國諸公於出狩一事都無謀畫。此時巴里婧方把珠柄之小刃笑指波爾波曰。波爾波汝不嘗此中風味乎。且出狩事汝豈真未聞。今且不談虛無黨及巡警事。但問在行中作何消遣。彼都伯勒司提將與女謁者訂婚道中必有狎蝶之事。汝可乘機取其間隙。用佐酒邊茶餘之談資。不寧可乎。且此二人同行無離別之惜。殊可人意。波爾波聞言亦微笑。蓋波爾波生平凡社會中事。匪事不知。女謁者華斯梨風貌至美。與都伯勒司提原有婚約。尙未成。復悅巴里婧。遂擲華斯梨於弗顧。今茲巴里婧之言特用以擲揄華斯梨。波爾波固已知之了矣。不期爲之失笑。且時時體察都伯勒司提用情之深淺。然都伯勒司提瀕行尙至爲別。波爾波亦深知之。卽曰。天下情之所關有以爲美者。有不謂然者。吾觀上校都伯勒司提此行實攜月行正恐時隱憾不見日耳。巴里婧知以日喻己。卽曰。汝在俱樂部中聞此故用爲談詠。都伯勒司

提之愚。駭汝之所知。幸以明日行。不爾。吾亦將屏之於門外。吾亦安敢以纖弱之身。與皇后至寵之女。謁者與少年貴伐離婚。而都伯勒司提尤無識之孺子。用情孟浪可笑。語未卒。忽侍者言禁衛軍上校至。卽聞劍室觸地。鏘然作聲。戎粧之將軍赫然及門。翁主不期其至。亦頗愕然。然至靈警。卽起立以微意示美國人及波爾波。出達拉巴如令立行。而波爾波自命與來客稔。仍留身以俟。並不以爲妄。蟲其間。此時美少年之上校與翁主執手言曰。吾至不幸。今茲與爾但有十分鐘之談。少須別矣。巴里婧曰。胡不就此晚餐。波爾波聞言。乃至不測。又聞上校謝曰。皇帝下令。召禁衛軍宿衛宮門。吾爲第二班。立時入值。吾但歎息命窮。丁此苦役而已。二人方深談。波爾波起而告別。遂與翁主執手。並與都伯勒司提爲禮。上校方心緒沈塞。亦不暇顧。而巴里婧洞於物情。婉曲致意。別時亦宣示不能留客之意。波爾波旣出自思。巴里婧之留上校晚餐。殆有所言。今旣匆匆。則必在一二分鐘中表示已意。吾當竊聽此機。不容失也。於是徘徊於闌干之側。下樓六級。復躡足而上。側耳門次。聞上校曰。吾至

愛之翁主。此次久別。吾焉能爲情。吾不敢必。翁主之待我。如何。然話別殊難。雖翁主之垂恩款款。致吾晝夜反側。然吾之心緒。一如前月相見之時。第未知今茲之意。翁主之見待當處。我於何地。吾雖冒百險去。一己功名。舍皇帝之恩寵。聽朋友之指責。舍華斯梨之舊情。但能乞翁主句語未竟。巴里婧以嬌柔之聲謝曰。汝勿急急。且勿暴厲。苟至其時。吾終有酬君之語。其所以濡而不決者。正自有故。今遠別固不能免。但當堅其勇力。以殺離別之苦。書也。電也。以每日一次爲佳。上校躍起曰。佳哉。吾深韙此議。巴里婧復曰。都伯勒司提。汝逐日所爲。必示我。凡幾微之事。有涉於汝者。吾聞之。咸悅。且吾初不屑爲情語。但欲聞機事。爾同行中。如華斯梨之舉動。及烏勒拖司提之作用。與虛無黨之行爲。咸一一語我。均爲我所樂聞。都伯勒司提大悅曰。旅行固非樂然。爲卿之故。逐日作書。尤是令人勃勃有生氣。巴里婧曰。吾或在俄京。或在他處。汝每日必以電無論趨公赴宴。可先一日見示。雖悠悠遠道。而精神實逐君之後。塵都伯勒司提遂歷歷言公事。波爾波有聞有不聞者。已乃無聲。似將握手爲

別波爾波卽微步而下。自念所料乃適當矣。此愚騃之小子。方爲此婦人之傀儡。吾若告之。古登則此少年必去官。朝廷亦必以兵圍翁主之邸第。吾遽進而撲之。亦不能盡其黨羽。想彼黨已散布在外。隨地皆有烏能草薶而禽獮之也。於是行及道上。百無所遇。狀蠢蠢然。卽呼車至一更衣之室。心中自念不必力沮其行。聽都伯勒司提扈蹕。譬之取蛇。當斷其要害。不爾將反爲所噬矣。

第二章

皇帝至維也納之第二日。盛雨如注。而百姓仍聚於戒指街。大園林之前。以是日民間咸知皇帝將御頌邁社公園。衣履沾溼。仍不之顧者。以尋常中。皇帝萬不能沮雨。遂變易其意。嚮憚雨而不至。時行宮之前。有人相傳與皇帝以沮雨故。不敢奉邀。俄帝同遊。此時俄皇女侍中。咸法國統盛服待車奉迓。然似聚謀一事。狀頗嚴切。中間有老婦人言曰。所以遲遲不迓者。或卽改期之微意。若冒雨而行。吾身不足惜。所惜者衣服耳。華斯梨爾知所穿著之價值如何。非一千二百盧布乎。歸時盡毀不值一

錢矣。此婦人之喋喋。蓋對一長身玉立之美人。言彼此隔窗而坐。而廊廡之下。雨脚如繩。語者爲華斯梨王妃。卽皇后之輔行。其女曰伊綸麼妃之愛女也。爲女謁者中三人之一。伊綸麼笑視其母。似心中別有所動。卽曰。衣服細故。經雨不必卽毀。人生須快意。吾於火車中偃伏已數日。今又不能外出。則同熊處檻中。如何可耐。須知吾之爲性。亦一熊也。妃四顧後。謂女曰。此語安可令人聞之。汝乃不知此爲危險之時。乎。外史氏曰。天下名爲與人訂婚。婚雖訂約。固未必卽爲其家人。此意母女咸知之。女聞母言危險。亦知都伯勒司提之婚約不足恃。卽起臨窗下。覷都伯勒司提所侍立處。歎息復歸己座。伊綸麼者醇善和平之女郎也。知母意示己不能遽遂其所圖。且遠道同來。而情人涼薄之意。已爲母所覺。故聲言危險耳。而王妃者。方有事於行。在冷眼觀其愛女。知女心已萬分不能自忍矣。顧亦不敢明示上校以絕婚之意。彼此心照而已。夫以平日膠漆之交。忽爾冷如冰雪。女心固積怒。但不欲在行在中。動致訟閱。故一聽都伯勒司提之自由意。待返蹕以後。更提曲直。然伊綸麼長日私語。

謂巴里。婧狐媚弄人。都伯勒司提。必爲所有矣。日中言此者。恆至數十徧。當此之時。沉吟雨中。意亦如此。忽聞廡下將校中大動譁笑。王妃臨窗問曰。盛雨之中。沈悶殺人。諸公何樂至此。能聽吾輩一與聞否。中有一校曰。走卒中。惟烏勒拖司提及諸大臣。咸以國務故。聚議於密室。諸人咸在。獨波爾波不見。或言已奉勅出商改期之事。王妃笑曰。波爾波善於詞令。諸君以此小事。詫爲要政。推波爾波。果波爾波在此。諸公敢肆其調詼邪。伊綸麼亦強自支厲。言曰。波爾波往往獨居深念。如有所關心者。實不測其所爲。自車駕出都至此。吾恆細度其行藏。然終不得其命意所在。中有子爵萬那曹。夫髮已蒼白。方爲侍中。卽曰。翁主此人。職務甚勞。政府每有委任。則沈默思。旣其責。卽不然。亦常謬爲此態。以示忠勤。伊綸麼亦僞爲歡笑曰。然波爾波唯忠於所事。故劬勞至此。吾見其人。必加歡慰。時唯皇帝及羅波羅夫王與蒲哀司道夫三人外。無一能知波爾波所爲者。宜萬那曹夫推測之。不能得實也。實則此三區中之波爾波。果有忠勤之職務。亦無暇謬示其忠勤。此時波爾波果與兩大臣方自皇

帝行宮中散值羅波羅夫王自堂途中行言曰敬謝天地幸盛雨及之不然人將以我爲怯吾今將告宿衛諸君更遊期至於明日既以慰諸君之心亦免女侍中霑溼其鮮華之服王年可四十以外尙壯健將歸其值房波爾波追及之言曰王未宣布改期之旨下官尙有密謀上聞而蒲將軍及烏勒拖司提亦至波爾波語王曰都伯勒司提舍扈蹕從行外皆閒散無事乎蒲將軍曰然波爾波曰請易其宮門之籍召都伯勒司提長日侍中勿聽外出此事至要幸王俯從時革命之風方熾凡三區中計畫雖朝廷亦匪不曲從此波爾波所請語出非常羅波羅夫王聞之愕然不知所謂卽曰波爾波先生此何語詎吾同官之中亦有變故乎波爾波曰此舉非疑人殆防變耳吾同官中安有謬舉然不能不言而又不能遽告請王曲允足矣羅波羅夫王不期聳肩不已蓋聳肩之習生自法國今亦輸入俄中矣王此時答曰貴區中計畫匪有遺策唯吾尙須往謁奧國外交大臣且須少息萬不能以女侍中衣服霑溼之故費我脣舌今一憑足下之言本邸匪不如約於是三人與王執手王挾冊勿

勿入波爾波曰。蒲將軍苟宣告改期時。當匆匆作態如初。下值者傳語諸僚。示詔勅甫下之意。下官當僞爲無事。先與諸僚同立。卽謂烏勒拖司提曰。汝當趣尋安那。並與奧國總督商酌。保衛皇躬。彼方候爾。爾宜急往。蓋此次諸僚之皇皇及宸遊之改期。實爲虛無黨遠來之故。蓋當俄皇駐蹕時。衆皆髣髴見安那已至奧京。故備之甚力。力請俄皇改期。皇帝之能如言。波爾波自以爲幸。且此美麗之女革命前數日。在俄京中。手斃一巡警長。今茲至奧。禍發且不旋踵。今茲固不能測敵人之計畫。吾但自變其計畫。使敵莫測足矣。烏勒拖司提狀亦魁碩。爲偵探之老手。聞令卽歷階而下。蒲將軍旣自入值廬。波爾波亦自至衛士之所。波爾波方入門時。已聞笑聲。及見波爾波。笑聲愈縱。卽都伯勒司提亦面波爾波笑不已。笑時爭問是否。面皇帝請改期事。波爾波曰。此事與我何涉。以我有未了之事。不能不就私室中了之。華斯梨王妃本無識見。聞言卽曰。波爾波或言爾勤於公事。故長日懊惱。或言僞爲此態。實則爾或爲虛無黨之事。關心乎。波爾波本慎守祕密。此時忽聞此媼發宣。心中至恨。然

猶謬爲感激之狀。曲謝妃言。幸尙能自矯。容色都無更變。卽鞠躬曰。王妃善謔。下官安有是心。且偵探職分。屬烏勒拖司提。幸彼不在此。果爲所聞。將何以處置。下官不寧惟是。且使沿路多指目之人。謂我爲黨。豈不使下官多樹一敵乎。矧巴黎中防備尤嚴。下官將遨遊於彼間。設此言一宣。則下官將拘攣。不能自展。妃何不告人。下官身隸三區。則無防我之人。叨榮多矣。波爾波者。老謀壯事。知碌碌皆不足數。此言之出。猶以弱草表諸疾風。視風之所向。卽以驗人情之所向。其敢表明三區者。卽謂身爲三區中人。防虛無黨者。旣敢以三區自表。則非虛無黨可知。以真實之事爲謔。浪之詞有意無意。間如雲過太虛。衆疑爲之釋。然詭謀濟以定力。此所以爲波爾波也。此時衆中皆謂波爾波爲黨人所不信。今日偵探之務亦解。不足爲患。獨伊綸麼冷眼以爲不然。波爾波亦覺道行時與烏勒拖司提密語。曾爲伊綸麼所見。蓋波爾波道中實未嘗與三區巡士接談。此次適得急電。不得已同至烏勒拖司提車中。或且關係三區之迹兆。爲伊綸麼所覺。此女聰明。越於等倫。事不能祕。波爾波方與衆議。